

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>INTERPRETACIÓN BILATERAL C/A/C: ALEMÁN</b>
<b>Módulo:</b>	<b>4</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Año académico:</b>	
<b>Semestre:</b>	<b>8</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>CUARTO</b>
<b>Carácter:</b>	<b>OPTATIVA</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>ESPAÑOL/ALEMÁN</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		<b>-</b>

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	<b>CHRISTIANE LIMBACH</b>
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Categoría:</b>	<b>AYUDANTE DOCTOR</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>POR DETERMINAR</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>EDIFICIO 14, TERCERA PLANTA, DESPACHO 20</b>
<b>E-mail:</b>	<b>clim@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 977 347</b>

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de esta asignatura es la adquisición de competencias básicas de interpretación de enlace que contribuyan a la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

Enumeración de los objetivos:

- Proporcionar los conocimientos teóricos y las destrezas, habilidades e instrumentos inherentes a la práctica de la interpretación bilateral.
- Identificar los principales problemas interlingüísticos entre el par de lenguas alemán y español, así como adquirir técnicas para su solución.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas tratados.
- Desarrollar las técnicas de interpretación para enfrentarse a textos de dificultad media.
- Conocer y aplicar las principales modalidades de este tipo de comunicación (interpretación bilateral, consecutiva sin notas, consecutiva con notas, traducción a vista).
- Desarrollar la capacidad de improvisar, reformular y proponer alternativas en alemán y español oral.
- Ampliar los conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países de lengua alemana.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

Los objetivos, técnicas y productos evaluables de esta asignatura tienen su base necesaria en la competencia sobre la propia lengua y en el aprendizaje ya efectuado en lengua alemana, competencias ambas cuya mejora se persigue en este nivel.

En esta asignatura, los estudiantes conocerán la técnica de Interpretación Bilateral, su utilidad y aplicaciones, consolidarán las técnicas de oratoria en alemán y adquirirán las técnicas de interpretación bilateral entre las lenguas alemana y española para aplicarlas a distintas situaciones: reuniones de negocio, visitas turísticas, entrevistas, etc. También conocerán la modalidad de interpretación en los servicios públicos, además de profundizar en las técnicas de traducción a la vista.

No es descartable su importancia teórica y práctica para el Trabajo de Fin de Grado y las Prácticas en Empresa.

## GUÍA DOCENTE

### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es necesario que los alumnos posean, antes de abordar esta asignatura, un conocimiento de la lengua alemana equivalente al nivel B2 del marco europeo de referencia, aunque es recomendable un nivel superior. El alumno deberá poseer además gran capacidad crítica en el uso oral y escrito de la lengua española.

Es necesario haber cursado previamente la asignatura Técnicas de Interpretación, en la que se adquieren los fundamentos necesarios para cursar con éxito esta asignatura.

Se espera del alumnado el contacto permanente, a través de los medios de comunicación y personales, con la actualidad de los países de lengua alemana.

## 4. COMPETENCIAS

### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

En correspondencia con los objetivos que se han señalado se determinan una serie de competencias y destrezas que deberá poseer el alumno a la finalización de los estudios de grado y que deberá someter a evaluación.

De acuerdo a la Memoria del Grado estas competencias se concretan en tres bloques, dentro de cada cual se persiguen en esta asignatura las siguientes:

#### *Competencias Básicas*

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

## GUÍA DOCENTE

- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

### *Competencias generales*

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

### *Competencias transversales*

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
- Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

## 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

### *Competencias específicas*

- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
- Enseñar lenguas extranjeras.

## GUÍA DOCENTE

### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

#### Competencias genéricas

- Desarrollar razonamientos críticos.
- Desarrollo de la capacidad de reconocimiento y análisis de funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
- Conciencia del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.
- Generar soluciones con método y con creatividad
- Tomar decisiones entre distintas posibilidades y justificarlas
- Desarrollo de habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de los resultados
- Desarrollo de la capacidad de gestión de la información.

#### *Disciplinares*

- Analizar y sintetizar discursos de distinta tipología en alemán y español.
- Analizar funciones textuales, contextuales y skopos en el proceso de interpretación.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación bilateral.
- Producir discursos fluidos y correctos del español al alemán y viceversa.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Dominar el uso propio y ajeno de la información y sus consecuencias.

#### *Profesionales*

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

#### *Académicas*

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación bilateral con o sin toma de notas aplicada a discursos orales de nivel de dificultad media.

#### **Temario teórico-práctico**

1. Contextos socioculturales de la interpretación de enlace
2. Consideraciones éticas y prácticas de la técnica de la interpretación de enlace
3. Introducción a la interpretación de enlace: traducción a la vista
4. Análisis y síntesis de discursos orales
5. Oratoria pública y memorización
6. Documentación y gestión terminológica aplicada a la interpretación de enlace en la lengua C
7. Reactivación léxica y semántica para bilateral
8. Reactivación de fórmulas fáticas de cortesía
9. Técnicas de la interpretación bilateral con o sin toma de notas.
10. Ejercicios prácticos de interpretación bilateral con o sin toma de notas

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Tanto las enseñanzas básicas dirigidas por el profesor como las sesiones de prácticas y desarrollo se registrarán por los siguientes principios:

- Presentación en el aula, por parte del profesor, de los conceptos y procedimientos asociados a los objetivos de aprendizaje.
- Presentaciones por parte de los estudiantes, de forma individual o en grupos reducidos, sobre temas preseleccionados por el profesor (nivel de lengua y

## GUÍA DOCENTE

- temáticas generales, no especializadas), tanto preparados fuera de clase como en el aula.
- Debates mono y multilingües con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados o temas de actualidad.
  - Elaboración de glosarios por parte de los estudiantes.
  - Clases prácticas basadas en ejercicios de análisis, memoria, toma de notas, reformulación, etc., tras la explicación y ejemplificación por parte del profesor.
  - Clases prácticas basadas en ejercicios breves y sencillos de interpretación bilateral.
  - Clases prácticas de interpretación bilateral a nivel básico-medio.
  - Se tomarán en consideración situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales.

### 7. EVALUACIÓN

A fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores.

**Trabajos individuales (25 %):** A lo largo del cuatrimestre se adjudicará un trabajo individual de interpretación o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, que se expondrán en clase. El grupo no podrá constar de menos de tres ni de más de cinco alumnos.

**Trabajos en grupo (15 %):** A lo largo del semestre se adjudicará un trabajo en grupo sobre cuestiones teóricas relacionadas con esta modalidad de interpretación. Encargo y respuesta serán realizados a través del Aula Virtual de la asignatura.

**Participación activa y positiva en clase (10 %)**

**Examen final (50%):** El examen final consistirá en la interpretación de una entrevista simulada de dificultad media.

**Compensación de factores de evaluación:** La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10.



## GUÍA DOCENTE

### SEGUNDA CONVOCATORIA

En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán presentarse a las respectivas partes individuales no aprobadas. El examen parcial de la segunda convocatoria tendrá características similares al examen parcial de la primera convocatoria.

Se guardarán las partes porcentuales aprobadas de la primera convocatoria, por lo que a la nota que se obtenga en esta prueba se le aplicará el tanto por ciento que estuviera suspenso en la primera convocatoria y se hará la media correspondiente con el resto de partes que estén ya aprobadas.

Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó ninguna de las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la/s prueba/s de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos que figuran en la guía docente, a efectos de optar por el 100 % de la calificación total de la asignatura.

### ---ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD O QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO ASISTAN A CLASE---

Los alumnos de la Universidad Pablo de Olavide que se encuentren en programas de movilidad y que estén matriculados de la asignatura y no la hayan incluido en su acuerdo académico, o aquellos que por causa debidamente justificada no asistan a clase, deberán comunicar su situación al profesor responsable antes del fin del periodo de docencia presencial. Su evaluación consistirá, tanto en primera como en segunda convocatoria, en un examen de traducción inversa general y otro de traducción inversa especializada.

Los alumnos de la Universidad Pablo de Olavide que se encuentren en programas de movilidad y que **estén matriculados de la asignatura y no la hayan incluido en su acuerdo académico**, o aquellos que **por causa debidamente justificada** no asistan a clase, deberán comunicar al equipo docente **su situación en las tres primeras semanas del semestre**. Podrán seguir su contenido a través del Aula Virtual, realizar consultas sobre la asignatura mediante el correo electrónico de esta plataforma y acudir a las tutorías presenciales si les es posible, pero no podrán someterse a la evaluación continua ni tener tareas o atención diferentes a las del resto de los estudiantes. Su evaluación consistirá, tanto en primera como en segunda convocatoria, en un examen de interpretación bilateral de similares características a lo que se haya visto en clase. La prueba supondrá el **100%** de la calificación de la asignatura.

## GUÍA DOCENTE

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Apfelbaum, B. (1997). „Zur Rolle der Diskursanalyse in der Ausbildung von Gesprächsdolmetschern“. In Frischmann, E. et al. (eds.) *Translationsdidaktik, Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr.
- Alexieva, B. (1997). “A typology of Interpreter-Mediated Events.” *The Translator* 3, 2, 153-174.
- Best, J. & S. Kalina (2002). *Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe*. Tübingen: Francke.
- Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, María Manuela (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Bowen, D. & Bowen, M. (1984). *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Pen and Booth.
- Dreyer, H & Schmitt, R.(1985) *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Verlag für Deutsch, München
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hale, S. (2010). *La interpretación comunitaria: la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares
- Herbert, J.F. (1952) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Holz-Mänttari, J.- (1985) *Interkulturelle Kommunikation und Translation*, en Rehbein, J. (ed) „Interkulturelle Kommunikatoion“, Narr Tübingen
- Iglesias Fernández, Emilia (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y práctica*. Granada: Comares.
- Kautz, U. (2002). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. 2. Auflage. München: Iudicium: Goethe Institut
- Kelly, D. (Ed.) (2000). *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Comares, Colección «Interlingua» 13. Granada.

## GUÍA DOCENTE

- Kelly, D. et al. (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Atgrio, Granada
- Matyssek, Heinz (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg: Julius Gras.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*, Texas, Multilingual Matters.
- Pöchhacker, F. (2007). *Dolmetschen: konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Pöchhacker, F. (2007). *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.
- Rozan, J. F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Vanhecke, K. & J. Lobato (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica: aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español e francés-español*. Granada: Comares.